

65 (1958) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 150

A. TITEL

*Europese Overeenkomst betreffende de uitwisseling van programma's
door middel van televisiefilms;
Parijs, 15 december 1958*

B. TEKST**European Agreement concerning programme exchanges by means of television films**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Considering that it is important in the interests of European cultural and economic unity that programmes may be exchanged by means of television films between the member countries of the Council of Europe as freely as possible;

Considering that national legislations allow different conclusions as regards the legal nature of television films and as regards the rights which they grant in respect of such films;

Considering that it is necessary to resolve the difficulties arising from this situation;

Having regard to Article 20 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, by the terms of which the Governments of the countries of the Union reserve to themselves the right to enter into special arrangements which do not embody stipulations contrary to that Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

In the absence of any contrary or special stipulation within the meaning of Article 4 of the present Agreement, a broadcasting organisation under the jurisdiction of a country which is a Party to this Agreement has the right to authorise in the other countries which are Parties thereto the exploitation for television of television films of which it is the maker.

Article 2

1. All visual or sound and visual recordings intended for television shall be deemed to be television films within the meaning of the present Agreement.

2. A broadcasting organisation shall be deemed to be the maker if it has taken the initiative in, and responsibility for, the making of a television film.

Article 3

1. If the television film has been made by a maker other than the one defined in Article 2, paragraph 2, the latter is entitled, in the

Arrangement européen sur l'échange des programmes au moyen de films de télévision

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant que, dans l'intérêt de l'union culturelle et économique de l'Europe, il importe que les échanges au moyen de films de télévision puissent s'effectuer aussi librement que possible entre les pays membres du Conseil de l'Europe;

Considérant que les législations nationales permettent des conclusions différentes quant à la détermination de la nature juridique des films de télévision et quant aux droits qu'elles confèrent à leur sujet;

Considérant qu'il s'impose de résoudre les problèmes résultant de cette situation;

Vu l'article 20 de la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, aux termes duquel les Gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers ne renfermant pas de stipulations contraaires à cette Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Sauf stipulation contraire ou particulière, au sens de l'article 4 du présent Arrangement, l'organisme de radiodiffusion relevant de la juridiction d'un pays Partie au présent Arrangement a le droit d'autoriser, dans les autres pays Parties à l'Arrangement, l'exploitation en télévision des films de télévision dont il est le producteur.

Article 2

1. Est considéré comme film de télévision, au sens du présent Arrangement, toute fixation visuelle, ou sonore et visuelle, destinée à la télévision.

2. Est considéré comme producteur l'organisme de radiodiffusion qui a pris l'initiative et la responsabilité de la réalisation du film de télévision.

Article 3

1. Si le film de télévision a été produit par un producteur autre que celui défini à l'article 2, paragraphe 2, celui-ci a, sauf stipulation

absence of contrary or special stipulations within the meaning of Article 4, to transfer to a broadcasting organisation the right provided in Article 1.

2. The provision contained in the preceding paragraph applies only if the maker and the broadcasting organisation are under the jurisdiction of countries which are Parties to the present Agreement.

Article 4

By "contrary or special stipulation" is meant any restrictive condition agreed between the maker and persons who contribute to the making of the television film.

Article 5

This Agreement shall not affect the following rights, which shall be entirely reserved:

- (a) any moral right recognised in relation to films;
- (b) the copyright in literary, dramatic or artistic works from which the television film is derived;
- (c) the copyright in a musical work, with or without words, accompanying a television film;
- (d) the copyright in films other than television films;
- (e) the copyrights in the exploitation of television films otherwise than on television.

Article 6

1. This Agreement shall be open to signature by the Members of the Council of Europe, who may accede to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification; or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, followed by the deposit of an instrument of ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 6 thereof, have signed it without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. In the case of any Member of the Council who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or who shall ratify it, the Agreement shall enter into force thirty days after the date of such signature or deposit of the instrument of ratification.

contraire ou particulière au sens de l'article 4, la faculté de disposer au profit d'un organisme de radiodiffusion du droit prévu par l'article 1er.

2. La disposition prévue par le paragraphe précédent ne s'applique que si le producteur et l'organisme de radiodiffusion relèvent de la juridiction de pays Parties au présent Arrangement.

Article 4

Par „stipulation contraire ou particulière” il faut entendre toute condition restrictive convenue entre le producteur et les personnes qui apportent une contribution à la réalisation du film de télévision.

Article 5

Ne sont pas affectés par le présent Arrangement et demeurent entièrement réservés:

- (a) le droit moral reconnu en matière de film;
- (b) les droits des auteurs des œuvres littéraires, dramatiques ou artistiques d'où le film de télévision a été tiré;
- (c) les droits de l'auteur de l'œuvre musicale, avec ou sans paroles, qui accompagne le film de télévision;
- (d) les droits d'auteur afférents aux films autres que les films de télévision;
- (e) les droits d'auteur afférents à l'exploitation des films de télévision autrement qu'à la télévision.

Article 6

1. Le présent Arrangement est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe, qui peuvent y devenir Parties:

- (a) par la signature sans réserve de ratification; ou
- (b) par la signature sous réserve de ratification suivie du dépôt d'un instrument de ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 7

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 6, auront signé l'Arrangement sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui, ultérieurement, signera l'Arrangement sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Arrangement entrera en vigueur trente jours après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification.

Article 8

1. After this Agreement has come into force, any country which is not a Member of the Council of Europe may accede to it, subject to the prior approval of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, and shall take effect thirty days after the date of deposit.

Article 9

Signature without reservation in respect of ratification, ratification or accession shall imply full acceptance of all the provisions of this Agreement.

Article 10

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council, the Governments of any countries which may have acceded to this Agreement and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works:

(a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members of the Council which have become Parties thereto;

(b) of the deposit of any instruments of accession in accordance with Article 8 of the present Agreement;

(c) of any declaration or notification received in accordance with Articles 11 and 12 thereof.

Article 11

1. This Agreement shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.

2. Any Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, or at any later date, declare by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that this Agreement shall apply to any territory or territories mentioned in the said declaration and for whose international relations it is responsible.

3. Any declaration made in accordance with the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such a declaration, be withdrawn under the conditions laid down in Article 12 of of this Agreement.

Article 12

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period.

Article 8

1. Après l'entrée en vigueur du présent Arrangement, tout pays non Membre du Conseil de l'Europe pourra y adhérer avec l'accord préalable du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trente jours après la date du dépôt.

Article 9

La signature sans réserve de ratification, la ratification ou l'adhésion emportera de plein droit l'acceptation de toutes les dispositions du présent Arrangement.

Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil, aux gouvernements des pays qui auront adhéré au présent Arrangement ainsi qu'au Directeur du Bureau de l'Union Internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques:

(a) la date de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et les noms des Membres du Conseil qui en sont devenus Parties;

(b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 8;

(c) toute déclaration et toute notification reçues en application des dispositions des articles 11 et 12.

Article 11

1. Le présent Arrangement s'applique aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que le présent Arrangement s'appliquera à celui ou à ceux des territoires désignés dans ladite déclaration et dont il assure les relations internationales.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 12 du présent Arrangement.

Article 12

1. Le présent Arrangement demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Any Contracting Party may denounce this Agreement at one year's notice by notification to this effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 15th day of December 1958, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments and to the Director of the International Bureau for the Protection of Literary and Artistic Works.

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

sous réserve de ratification

(s.) P. WIGNY

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

sous réserve de ratification

(s.) Bodil BEGTRUP

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:

(s.) M. COUVE DE MURVILLE

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

For the Government of the Kingdom of Greece:
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

sous réserve de ratification

(s.) CAMBALOURIS

2. Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Arrangement en donnant un préavis d'un an notifié à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Paris, le 15 décembre 1958, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur du Bureau International pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

For the Government of the Icelandic Republic:
Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement d'Irlande:

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne:

sous réserve de ratification

(s.) C. A. STRANEO

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:

sous réserve de ratification

(s.) BECH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

sous réserve de ratification

(s.) Leif BELFRAGE

For the Government of the Turkish Republic:
Pour le Gouvernement de la République turque:

sous réserve de ratification

(s.) Fatin R. ZORLU

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et
d'Irlande du Nord:

(s.) Selwyn LLOYD

De Overeenkomst is vervolgens nog in overeenstemming met arti-
kel 6, eerste lid, sub (b), ondertekend voor de volgende Staten:

Noorwegen ¹⁾ 17 november 1959
het Koninkrijk der Nederlanden ¹⁾ ²⁾ .. 7 oktober 1964

¹⁾ Onder voorbehoud van bekrachtiging.

²⁾ Hierbij werd de volgende verklaring afgelegd: „En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression „territoires métropolitains" mentionnée à l'article 11, paragraphe 1er, de l'Arrangement perd son sens initial et sera considérée comme signifiant „territoire européen", vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles Néerlandaises.”.

C. VERTALING**Europese Overeenkomst betreffende de uitwisseling van programma's door middel van televisiefilms**

De Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa,

Overwegende, dat het doel van de Raad van Europa is een grotere eenheid tussen de Leden tot stand te brengen;

Overwegende, dat de Europese culturele en economische eenwording in hoge mate zou zijn gediend bij een zo ruim mogelijke uitwisseling van programma's tussen de bij de Raad van Europa aangesloten landen door middel van televisiefilms;

Overwegende, dat de binnenlandse wetten onderling verschillende interpretaties toelaten betreffende het juridisch karakter van televisiefilms en betreffende de rechten welke deze wetten op dit gebied toekennen;

Overwegende, dat het noodzakelijk is de uit deze situatie voortkomende moeilijkheden op te lossen;

Gelet op artikel 20 van de Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, waarbij de Regeringen van de landen van het Verbond zich het recht voorbehouden onderling bijzondere regelingen te treffen, die geen met bovengenoemde Conventie strijdige bepalingen bevatten;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Bij het ontbreken van een tegengestelde of bijzondere bepaling in de zin van artikel 4 van deze Overeenkomst, heeft een radiozendororganisatie die onderworpen is aan de rechtsmacht van een land dat Partij is bij deze Overeenkomst, het recht in de andere daarbij Partij zijnde landen ten behoeve van de televisie de exploitatie toe te staan van televisiefilms welke zij heeft vervaardigd.

Artikel 2

1. Iedere vastlegging van beelden of van geluiden en beelden, welke voor televisieuitzending is bestemd, wordt als televisiefilm in de zin van deze Overeenkomst aangemerkt.

2. De radiozendororganisatie die het initiatief heeft genomen tot en de verantwoordelijkheid heeft aanvaard voor de vervaardiging van de televisiefilm wordt geacht daarvan de maker te zijn.

Artikel 3

1. Indien de televisiefilm is vervaardigd door een andere dan de in artikel 2, lid 2, bedoelde maker, dan heeft deze, bij het ontbreken van tegengestelde of bijzondere bepalingen in de zin van artikel 4, de bevoegdheid over het in artikel 1 bedoelde recht ten gunste van een radiozendorganisatie te beschikken.

2. De in het voorgaande lid vervatte bepaling is slechts van toepassing indien de maker en de radiozendorganisatie onderworpen zijn aan de rechtsmacht van landen die Partij zijn bij deze Overeenkomst.

Artikel 4

Onder „tegengestelde of bijzondere bepaling” wordt iedere beperkende voorwaarde verstaan, die is overeengekomen tussen de maker en de aan de vervaardiging van de televisiefilm medewerkende personen.

Artikel 5

De navolgende rechten worden door deze Overeenkomst niet aangetast en blijven ten volle voorbehouden:

(a) alle zedelijke rechten welke met betrekking tot films worden erkend;

(b) de auteursrechten op de letterkundige werken, toneelwerken en kunstwerken waarnaar de televisiefilm is gemaakt;

(c) de auteursrechten op het muziekwerk, met of zonder woorden, hetwelk de televisiefilm begeleidt;

(d) de auteursrechten betreffende andere dan televisiefilms;

(e) de auteursrechten betreffende andere exploitatie van televisiefilms dan ten behoeve van de televisie.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst is opengesteld voor ondertekening door de Leden van de Raad van Europa, die ertoe kunnen toetreden, hetzij:

(a) door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging; hetzij

(b) door ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, gevolgd door de nederlegging van een akte van bekrachtiging.

2. De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop drie Leden van de Raad haar overeenkomstig artikel 6 zonder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend, of haar hebben bekrachtigd.

2. Ten aanzien van ieder Lid van de Raad dat deze Overeenkomst op een later tijdstip zonder voorbehoud van bekrachtiging ondertekent of haar bekrachtigt, treedt deze Overeenkomst in werking dertig dagen na de datum van die ondertekening of de nederlegging van de akte van bekrachtiging.

Artikel 8

1. Nadat deze Overeenkomst in werking is getreden kan ieder land dat geen Lid is van de Raad van Europa ertoe toetreden, behoudens voorafgaande goedkeuring van het Comité van Ministers van de Raad van Europa.

2. Deze toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa en wordt dertig dagen na de datum van die nederlegging van kracht.

Artikel 9

Ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, bekrachtiging of toetreding houdt volledige aanvaarding van alle bepalingen van deze Overeenkomst in.

Artikel 10

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet de Leden van de Raad, de Regeringen van alle landen die tot deze Overeenkomst zijn toegetreden en de Directeur van het Bureau van het Internationale Verbond voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst mededeling van:

- (a) de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en de namen van de Leden van de Raad die er Partij bij zijn geworden;
- (b) de nederlegging van alle akten van toetreding overeenkomstig artikel 8 van deze Overeenkomst;
- (c) iedere verklaring of kennisgeving ontvangen overeenkomstig de artikelen 11 en 12 van deze Overeenkomst.

Artikel 11

1. Deze Overeenkomst is van toepassing ten aanzien van het moederland van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan ten tijde van de ondertekening, bekrachtiging of toetreding, of op elk later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving verklaren dat deze Overeenkomst eveneens zal gelden voor het gebied of de gebieden genoemd in deze verklaring voor de internationale betrekkingen waarvan zij verantwoordelijk is.

3. Elke verklaring, overeenkomstig het voorgaande lid afgelegd, kan, ten aanzien van ieder in die verklaring genoemd gebied, worden

ingetrokken, met inachtneming van de in artikel 12 van deze Overeenkomst neergelegde voorwaarden.

Artikel 12

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan wat haarzelf betreft deze Overeenkomst beëindigen door aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa een desbetreffende mededeling te doen met inachtneming van een opzeggingstermijn van een jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de 15e december 1958, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa en waarvan de Secretaris-Generaal een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan alle Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden, alsmede aan de Directeur van het Internationale Bureau voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst.

(Voor de ondertekeningen zie na de Engelse en de Franse tekst blz. 8 t/m 10 van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 6, lid 2, een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Zweden	31 mei 1961
Denemarken	26 oktober 1961
Griekenland	10 januari 1962
België	9 maart 1962
Noorwegen	13 februari 1963
Luxemburg	1 oktober 1963
Turkije	27 februari 1964

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 7, eerste lid, op 1 juli 1961 in werking getreden voor Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en Zweden.

Voor de Staten die de Overeenkomst na 31 mei 1961 ondertekenen zonder voorbehoud van bekrachtiging, dan wel haar bekrachtigen of tot haar toetreden, treden zij ingevolge artikel 7, lid 2, onderscheidenlijk artikel 8, lid 2, in werking dertig dagen na de datum van ondertekening c.q. bekrachtiging of toetreding.

J. GEGEVENS

Van het Statuut van de Raad van Europa, naar welke Raad onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* J 341. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 85.

Van de op 9 september 1886 ondertekende Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, naar welke Conventie onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst, zoals deze laatstelijk op 26 juni 1948 te Brussel is aangevuld en herzien, alsmede de vertaling, geplaatst in *Trb.* 1955, 45.

Op 22 juni 1960 is te Straatsburg voor ondertekening opengesteld een Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisieuitzendingen. Van deze Overeenkomst zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1964, 149.

Uitgegeven de negende oktober 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.